

عدد : ۴ (برنجی سنه) ذی القعدة ۲۶ : ۱۳۱۶ جمعه ۲۶ : ۱۳۱۵ افرنجی ۷ مارت ۱۸۹۹ (برنجی جلد)

ارتقا

ادب ، فنون عسکریه و بحریه ،
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکثیفه لی فقراتدن
باحث مصور جریده .

(ارتقا) اینچون شمذیلک آئونه قید
اولماز .
صحائفی بالجملة ارباب قلمه آچیقدر .
هر نی قلم طبع یازمبیلیر .

نسخه سی : ۱۰ پاره یه در .

شمذیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۱۰ پاره یه در .

عشق بازارنده دائم یافته در پروانه بز
اندرون سپیده برآه و اوایلای بو
ناسرا یا عالمی غرق ابدی مثل طوفان
اشک چشمک، حازما! دریای ناپیدای بو

حازم

ارنقا

« مهر کهر یکتا » دن مقصد کن در
یکتایی اوله جق؟ عغای معدوم الوجودک
کاشن باغ ارمده نابود اولماسنه بر درلو
عقل ایردیرمدک .

« اشبو » کی تمیرات مهجورده آثار
منظومه مزده اولسون جای قبول برلمزسپک
بجا اولور اعتقادنده بز . بز فاضل بی همتا،
دیاربکرلی سعید پاشا مرحومک اشبو :

نمکناتک حکمت پنهانی ایلر بیان
شو کتاب کائنات، اشبو سواد کن فکان
بیت حکیمانه سی بیله اشبو غلظتدن طولانی
بکنه میورز، « طوفان » کنز چکلمیور .

« شک چشمک، حازما! دریای ناپیدای بو؟ »
مصراعندکی « بو » فضله . ردیف مساعد
اولوبده اولنک رینه « در » ادائی کتیرمش
اولسیدکنز مصرعکنز اوقیصه دن وارسته
اولوردی .

برده « غزل ترکی » دن مقصد کن نه
اولدینقی آکلایه نادق .

آثار سائر مکره انتظار ایدرز .



آثار منوره

تاریخچه، کتابه لر، مرثیه لر

ادبیات صحیحجه تقریراته دن اول، لسان
حسن و رقت اولان شعرک اقسام مهمه .
سندن بری ده « تاریخ » امیش . اکثر
دیوانلر منظر تدقیق دن اصرار ایدیلیر ایسه،
کورولور، که غراماته عائد اولان شعرلر دن
زیاده ولادت، وفات، خٹان، چشمه، جامع،
رتبه تاریخلرینه اهمیت و بریلرک، قوجه
صحیفه لرده اشعار رقیقه دن زیاده بونلر یر
طوتمشدر! .. و؟ اسفا که، « ایچد حسابیه

نظم اوونجاییقی، ندن بشقه برشی اولمالان
بوتاریخ سیته سی، ادبیاتر ایچون، حسن
اولونه جق قدر پابند ترقی اولمشدر! ..
مزارطاشلر منی زیارت ایدنلر ایچنده بر
بیت معنیداره، یاخود بر مصرع رقیقه
تصادف ایدنلر یک آذر صانیم! .. یا
« تاریخ » بختنده، اک بیوک شاعرلر من
ایچون برهان عجز اولان « تمبیه » سیته سته
ندیم؟ بر شاعر معانی آفرین ایچون

— مجرد تمبیه بالاسیله — قورلردن،
اوچلردن، کلمات زانده دن استمداد ایتک
نه کولنچ شیدر،! ..

« کلدی اوچلر سوله دی تاریخی »

کچی مصرععلر آزمی تصادف ایدرز؟
شوزمانلرده، شبان ادبک بو « اوونجاییقی،
ایله توغل ایچدکنرینه تشکر اولور .

قائلنک ترجمان حسیاتی اوله جق منشور
کتابه لر حیفا، که اسکی مزار طاشلرندده
کورولور! .. بونلرده اسمدن، تاریخن،
مأموریتدن بشقه برشی یوق! .. تراب
آلتنده غنوده اولان برنوجوانک، یاخود
بر یرک، بر طفل نورسیده نک، بروم
قرباننک بر صاحب حس طرفندن ناسل
تقدیر ایدیلکی، ناصل شایان مرحمت
کورولدیکی شرح اولونماش! سانکه بو
فایلر، او باقیلر ایچون، بر حسن رقیق،
بر شعر حزنی، بر داملا کوز یاشنی
اسیر کورلر! ..

زده « کتابه سنک مزار » نثرأ
باشلادی، او ندن اولده « ادبیات عربیه » دن
نک تونک نمونه لر کوسترلدی . حتی، « کتابه
غم، مؤلفی بوندن اون بش، اون آتی سته
اول « قورده ی » ک « برحسبه نک کتابه
سنک مزاری » عنوانی نثر شعر آمیژی ده
— بو نوع آثار میاند — لسانغزه نقل

ایندی . بر شرق داهیسنک « مقبره » مقدمه
سندن سکره یازدینقی « کتابه » یالکیز اذهان
قارینه دک، آسمان ادبک طاق منورینه
آلتون حروفه یازاسه سزادر! اضطرابات
حیات ایله، آم و این ایله، کوز یاشلریله
یازلدینقی آکلاشیلان بوعولوی کتابه لر دن
بری ده سزای بک افدیننک « کوچک
شیلر » نده بونوک بر رقتله نیجی ایدرا! ..

منظوم اوله رق یازیلان کتابه لر من
ایچنده قائلنک رقت قلبیه دلالت ایدمک
بدایمه بک آرتصادف ایدرز .

استاد اکرمک :

ای زائر اعتبار پرور
سیرایت نکوزل طورور شومقبر
مطالعیه باشلایان :

سوله هله بک کوزل دکلی
شو سرو و نهال و قبر یکسر
میسندن آتک کوزلدی ایواه
آلتنده یاتان زوالی دختر

ییلر یلخامه ارن کتابه انافس آثار ادبیه .
مزدن عد اولونمالیدر .

« حق برستم عرض اخلاص ایتدیم درگاه بر »
« بر نفس توحیددن آردام الله بر »
مطلع عارفانه سی کتابه سنک مزاری اولان

معلم ناجی افندی مرحوم، غربک بویکی
آنافس آثارینی — اصللرندکی رقت حسی
محافظه ایدرک — ترجمه مه موفق اولمشدر .
هو غودن ترجمه ایتدینکی :

« ای الحورده صامشیق، ای نوجوان جن،
« ای درلو درلو تازه نباتات موجزن! »
مطالعیه باشلایوب :

« آرتق کسک کورولتی بی دالسون خیالنه،
« بر ارجه ترک ادبک چوجنی کندی حالنه
« رامتیز اولسون او بوسون طفل ناتوان
« مادرده اشک دیدنه سی ایلسون روان »

یارجیه لر یله نهایت یولان کتابه اونوع
آناردندر .

مرثیه لر کلنجیه : آثار قدما آراسنده
فضولی، فاق، عاکف پاشا، کالم پاشا،
نورسکی مشاهیرک بعض اثرلری مستقنا
ومحدوددر . بونلکه برابر سائر اشعار
رقیقه مزده اولدینکی مرثیه لر مزده
برطبیعت، بر رقت حصوله کیش، بو طبیعت،
بورقت « مبر » ک ظهور یله بوتون بوتون
تکمل ایتمشدر . کوز یاشلری نه قدر
سهل الجریان ایسه، « مقبره ی » تشکیک ایدن
فریادلرده اوقدر برطبیعی، اوقدر د و نیدر .

استاد اکرمک پیرایه، نیج پاشا
مرثیه لر، « دوران یته اول دوران عالم
یته اول عالم » نشیده سی اک حزین آثار
ادبیه مز دندر .

ولو آثار غریبه دن مقتبس اولسون
بو مجتهد معلم ناجی افندی مرحومک
« یارنی » دن، « شارل فوستر » دن نقل ایتدینکی
بدایعک اونودنماستی توصیه ایدر و فؤاد
بک افدیننک « ثروت فون » د، نشر اوتان
مرثیه لرینی شایان تقدیر کورمکله برابر
کندیلرینک سطن ایدرم که — پدرلری
ایچون یازدق لری :

« عالده بلا دورد و محنت
پیرایه هر سعید اولورمش
مولا ایدمک حسینه رحمت
غریبده اولن شهید اولورمش! »

قطعه سی بو مقاله ایچون حسن خاتمه عد
ایلم .

محمد جلال



ترجمه حقتنده تاریخچه مستند بر مطالعه

بوکون اورویاده وقیله عربلردن
ترجمه اولمش بعض کتابلر واردر که اصلی
اوزره نقل و ترجمه ایدلمه مشدر . زیرا
آلر کندی یشادق لری حیات داخلندکی

افکار و عاداته کوره یازوب اولولده ترتیب
و ترجمه ایتمشلر در . بمضامین ایسه
اوعلمک، اوفنک اهل اولدینمز حالده
یالکیز لسانه اولان وقوف و آشنالمنز
سایه سنده بر صورتی آلب ترکیبه عذیله
نقل و ترجمه ایدیورز . سکره اوقیان
کیمسه بر معمله عرض احتیاج ایچمکسین
اوکتاندن بر ثمره اقتطاف، بر سر مایه
استحصال ایدمک کی لسان اجنبی
اوزره اولان اصلی ده ذاتا دیانته « مقرون
و مستند اولماسی حسبیله اخلاق عمومی
اوزرنده تأثیرینی ابراردن خالی قلملور .

بوسوزلر مزدن « اورویا لسانندن هیچ
بر اثر ترجمه اولسون اورایه هیچ احتیاجز
بو قدره نتیجه سی چیقارنلر فکر منی لایقیه
آکلایه میالردر . اورویا لسانندن ده
ترجمه اولغنی . فقط ادبی ترجمه ایتلی،
بوکون هیچ جبر اوقومامش بر کیمسه
فرانسیزجه دن برچرکتابی ترجمه ایسه،
اوعلمه آشنا دیگر بری ده عین کتابی ترجمه
ایسه بو ایکی ترجمه آرسندنه طاغیر قدر
فرق کوریلور .

بنه علیه هر برعله هر رفقه دثر بر اثری
اوعلمک، اوفنک اهل نقل و ترجمه ایلمی،
یاخود لسان عربک دقایق و غوامضنه آشنا
اولقله : بر یتنه اوعلمک ادبی عربجه دن ده
تدقیق ایتلیدر . بوجه تلر اخلاق عمومی ده
تماس ایتدیکندن بالخاصه جای نظر در .

ایشته شورش ایدیلان اصول و شرائط
تحتنده باغ وطنه دیکلن برنخل امید
سمادندن آتیق یارم عصر سکره مطلوب
اولان ثمرات نافعه اقتطاف ایدیلر بیلیرک
بوده کندی باغچه مزدن یتشدیک ایچون
دیگرلرینه هرجه تیجه حائر رجحان
و تفوق در . بو صورتله غیرت اولنورسه
علوم و فنونک بزده ده مطلوب درجه ده
ترقیسیله برابر کالات انسانیه مزده
تکمل ایدر .

۹ مارت سنه ۱۳۱۵

بوللی : ح . طلعت

ارنقا

جربده مزک حجی مساعد اولمیدین
ایچین مقاله کزک عوججه معلوم اولان بعض
بنلر منی طیه مجبور اولدق .
فکره لیکزه زده اشتراک ایدرز .

